



First Class  
830032  
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER  
3 DAYS RETURN TO:

Nr. 275 - November 1995

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET , KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191 FAX 744-1192

# Nachrichten



Die Vergänglichkeit des Menschen . . .

# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

*Ein Treffpunkt für Freunde*

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



## *Unsere Karpatenstube*

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

## PRÄSIDENTENBERICHT

Liebe Mitglieder und Freunde:

Wir stehen jetzt mitten im Herbst dieses Jahres und erleben zugleich schöne, warme Tage und kaltes, unfreundliches Regenwetter. So bereitet uns die Natur für den kommenden Winter, vor.

In dem letzten Monat haben viele Veranstaltungen stattgefunden:

Am 19. September unternahm unser Frauenverein ihre jährliche Herbstmodeschau. Wie immer war dieser Abend sehr gut besucht und erfolgreich. Das kommt nur durch viel Arbeit und gute Organisation zustande. Herzliche Glückwünsche zu eurer Tätigkeit und zu eurem Erfolg!

Am 22. September hat unser erster "Musiker Ball" durch unsere Hofbräu Blaskapelle stattgefunden. Eine volle Halle hat die wunderschönen Klänge unserer begabten Musiker genossen. Es war ein sehr schöner Abend, den wir, hoffentlich, jedes Jahr erleben werden.

Unsere Hauptveranstaltung des Jahres, nämlich das Oktoberfest, ist sehr gut abgelaufen. Im allgemeinen haben wir uns in diesem Jahr finanziell verbessert.



## **CUSTOM METALS INC.**

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

***SINCE 1963***

**RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.**  
PRESIDENT

**RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.**  
VICE PRESIDENT

**MICHAEL GONDOSCH**  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

WE OFFER CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATIONS IN: STAINLESS STEEL, HOT AND COLD ROLLED STEEL, GALVANIZED, ALUMINUM, MAGNESIUM, TITANIUM, COPPER, ASTRALLOY, MANGANESE.

FOR ALL YOUR PREFAB REQUIREMENTS WE OFFER: SHEARING, BRAKING, PLATE AND ANGLE ROLLING, WELDING, C.N.C. PUNCHING, C.N.C. PLASMA AND FLAME CUTTING, CAD DRAFTING.



Um so ein Unternehmen mit Erfolg durchzuführen braucht man viel Zeit, Geduld, Kraft und Hilfe. Als erstes möchte ich denjenigen bedanken, die gearbeitet haben. Ohne Euch würde es nicht gehen. Besonderen Dank möchte ich an die richten, die ihre Stunden freiwillig gegeben haben. Als Anerkennung ihrer Tätigkeit und Beitrag haben sie es gewiss verdient, in diesem Nachrichtenblatt einzeln erwähnt zu werden.

Während des Oktoberfestes gab es viele Aktivitäten, an denen wir beteiligt waren. Am 30 September fand im Conestoga Mall ein "Oktoberfest Preview" statt. Es war eine kleine Ausstellung, wo wir unsere Trachten, gestickten Sprüche, Krüge und Teller zeigten. Natürlich musste man alles hinfahren, aufstellen, dableiben, um Fragen zu beantworten und dann alles wieder einpacken und wegfahren. Dieses Jahr haben wir auch wieder diese Sachen nach "King Ludwig's Castle" gebracht, um sie der ganzen Oktoberfestwoche zur Ausstellung zu geben. Das hat auch viel Arbeit gekostet. Am 1. Oktober wurden alle Hallen in unserem Klubgebäude festlich geschmückt und am 15 Oktober wurden alle Dekorationen abgenommen und für nächstes Jahr verpackt. Heuer hat der Festwagen, den die fünf deutsche Klubs gebaut haben, den Preis für "most enthusiastic float in the non-commercial category" gewonnen. Wir gratulieren all denen die daran teilgenommen haben.

Am 19. Oktober wurde der Transylvania Klub Chor eingeladen, die deutsche und kanadische Hymne zur Eröffnung des deutschen Konzertes in der Kitchener Konzerthalle zu singen. Das war für uns eine sehr große Ehre und wir sind sehr stolz auf die Leistung, die unser Chor vollbracht hat. Das zeigt, dass unser Chor überall sehr bekannt wegen den schönen Liedern ist, die mit Liebe und Talent vorgeführt werden. Wie ich früher erwähnte, braucht unser Chor Nachwuchs. Bitte überlegt es euch und macht mit.

Als letztes möchte ich auf die **revidierte Zeit für die Mitgliederversammlung aufmerksam machen. Sie findet am 17. November 1995 um 7:00 Uhr abends** statt. Bitte teilt euch die Zeit so ein, dass ihr anwesend sein könnt.

*Hans N. Gross, Praesident*

Dear Members and Friends,

We are now in the middle of fall and are experiencing both warm, sunny days and cold, damp, rainy days. I suppose this is how nature prepares us for the winter months ahead.

Many events took place during the last month.

On September 19th the annual fall fashion show was sponsored by our women's auxiliary. As always, this event was well attended and successful. Success, however, does not happen automatically. It results from the combined efforts of hard



J. M. SCHNEIDER INC.  
 Kitchener, Ontario  
 Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
 erster Qualität  
 erhältlich in allen  
 Lebensmittelgeschäften



## KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST  
 KITCHENER, ONTARIO  
 TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
 UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

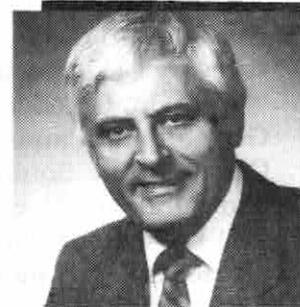
<b>Kaufman</b>	<b>Black Diamond</b>
<b>Foamtread</b>	<b>Kingtread</b>
<b>Defrosters</b>	<b>Sorel</b>

Für erstklassige Ausführung von  
 HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

*Jorde Studio*

PHOTOGRAPHERS  
 78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
 Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

## Household China & Gifts

SINCE  
 1966

### BRIDAL REGISTRY

YOUR SOURCE FOR THE MOST EXTENSIVE  
 SELECTIONS AND STOCKS OF THE  
 WORLD'S FINEST CHINA, BEAUTIFUL  
 CRYSTAL, SILVER AND GIFTS

PLENTY OF FREE PARKING



Royal Doulton - Minton  
 Wedgwood - Coalport  
 Royal Worcester - Aynsley  
 Royal Albert - Paragon - Spode  
 Royal Crown Derby - Noritake  
 Mikasa - Kaiser  
 Villeroy & Boch - Rosenthal  
 Fitz & Floyd - Hutschenreuther

KING ST. N.

HICKORY ST.  
 UNIVERSITY AVE.

300 KING N. WATERLOO

**884-2792**

Ihr Deutsches Radioprogramm  
 jeden Samstag von 8.30 am - 11.30 am

COMMUNITY  
**CKWR** RADIO 98.7 FM

*Heimat Melodien*

mit Heinz Kreitzer  
 R.R. 6 Guelph N1H 6J3  
 (519) 824-1928 Studio: 886-9870

work and good organization, for which our ladies are well known. I congratulate all of you on your excellent efforts.

On the 22nd of September our Hofbrau Blaskapelle presented a new event, the "Musiker Ball", complete with concert and dance. A full house enjoyed the great music performed by our very talented musicians. It was a wonderful event which, I hope, we will experience every year.

Our main event for the year, namely Oktoberfest, went very well. In general, our financial results are better than those of last year. A great deal of time, energy and help is needed to bring such a large and complex event to a successful conclusion. I would like to thank those who in any way took part in making this festival happen. I offer a very special note of appreciation to those who donated their time during Oktoberfest to the Club. We are recognizing their contribution by listing them by name in this month's newsletter.

There are many Oktoberfest activities in which we as a Club participate. On September 30th there was an "Oktoberfest Preview" at the Conestoga Mall. We were asked to display our national costume, our embroidered adages, our pitchers and plates. Naturally all of these items need to be collected, transported to the mall and set up, the display has to be staffed and then taken down again. Again this year all of these items were then taken to "King Ludwig's Castle" for display for the entire Oktoberfest week. On October 1st, all of the halls at the Club were decorated in typical Oktoberfest fashion and on October 15th the decorations were taken down and packed away for next year's use. This year the Oktoberfest float constructed by the five German Clubs won an award for "the most enthusiastic in the non-commercial category". Congratulations to those who were involved with this event.

On October 19th, the Transylvania Club choir was invited to sing the German and Canadian national anthems for the opening of a German concert at the Centre in the Square concert hall in Kitchener. This is a very great honour for our choir and we are very proud of their accomplishments. This shows once again how well known our choir is for the beautiful songs that they perform with such talent and feeling. As I mentioned to you before, our choir needs new members. Please con-

 <p>Quality and Service backed with over 41 years of Experience</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• RESIDENTIAL • COMMERCIAL</li> <li>• INDUSTRIAL</li> <li>• ELECTRIC HEATING</li> <li>• HOME AUTOMATION SYSTEMS</li> <li>• BURGLARY &amp; FIRE SYSTEMS</li> <li>• INTERCOM SYSTEMS</li> <li>• APPROVED MONITORING</li> <li>• SERVICE CALLS</li> </ul>   <p><b>VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.</b> 1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220</p>	<p><b>BRAKES SUSPENSION</b>  <b>EXHAUST STEERING</b></p> <table border="0"> <tr> <td><b>KITCHENER</b> 70 Westmount Rd. W. <b>744-3500</b></td> <td><b>KITCHENER</b> 654 Fairway Rd. S. <b>894-0700</b></td> <td><b>WATERLOO</b> 15 University Ave. E. <b>885-5410</b></td> </tr> </table>  <p><b>TRUST YOUR BRAKES TO MIDAS.</b> Installed Midas mufflers, brake pads and shoes, shocks and struts are guaranteed for as long as you own your car.</p>  <p><b>MIDAS MUFFLER AND BRAKE SHOPS</b></p>	<b>KITCHENER</b> 70 Westmount Rd. W. <b>744-3500</b>	<b>KITCHENER</b> 654 Fairway Rd. S. <b>894-0700</b>	<b>WATERLOO</b> 15 University Ave. E. <b>885-5410</b>
<b>KITCHENER</b> 70 Westmount Rd. W. <b>744-3500</b>	<b>KITCHENER</b> 654 Fairway Rd. S. <b>894-0700</b>	<b>WATERLOO</b> 15 University Ave. E. <b>885-5410</b>		

sider joining. In closing, I would like to point out the **revised date for the membership meeting. It will take place on November 17, 1995 at 7:00PM.** Please plan to attend.

*Hans N. Gross, President*

## **BERICHT AUS DEM KLUBVORSTAND**

Wie im Präsidentenbericht angedeutet, finden Sie nun die Namen der Mitglieder, die bereit waren, freiwillige Arbeitstunden zu leisten. Wir moechten denjenigen die unserer Gemeinde auf diese Art geholfen haben Anerkennung aussprechen und recht herzlich danken. Der Wert dieser unentgeltlichen Mithilfe belaeuft sich auf ungefaehr \$5,000.00!

We would like to thank the following members for their unselfish donation of their time in the following activities before, during and after Oktoberfest 1995; making cabbage rolls, decorating, Oktoberfest preview (mall), the week of Oktoberfest and clean-up.

The total worth of these greatly appreciated hours is approximately \$5000.00!!

<b><u>NAME</u></b>	<b><u>HOURS</u></b>	<b><u>NAME</u></b>	<b><u>HOURS</u></b>
Katie Baumann	3	Maria Hesch (Simeon)	2
Sara Brantsch	1	Mary Hesch	7
Sara Bliefert	1	Hilda Janzen	7.5
Ed Doering	28	Mary Klein	7
Ingrid Drung	4	Edwin Loewrick	5
Gertrude Dienesch	9	Fred Loewrick	35
Katie Dienesch	5.5	Heidi Loewrick	5
Mary Drygala 1		Katharina Loewrick	10
Rosemarie French	4.5	Hannelore Maiterth	4
Gertrude Frim	11.5	Hilda Mueller	5
Hilde Frim	11.5	Michael Poschner (River)	7
Rosie Frim	6	Angie Poschner	2
Susan Frim	17	Mary Poschner	14
Michael Fritsch	10.5	Maria Rauh	19.5
Andy Gellner	12	Katie Schuster	1
Rosemary Gellner	5	Katie Schuller	5
Erwin Giebat	17	Steve Schatz	30
Greta Giebat	18	Erika Schmidt	34
Hans Groh	52.25	Reinhard Schmidt	7

<u>NAME</u>	<u>HOURS</u>	<u>NAME</u>	<u>HOURS</u>
Mary Groh	6	Martin Stefani	21
Trudy Gross	14	Edith Stefani	14
Hans Gross	75.75	Maria Schmierer	11
Maria Hamestuck	5	Susi Scholler	26
George Hesch	18	Maria Schertzer	8
		Helgard Werner	1

**IN TOTAL — 624.5 HOURS ---- approx. \$ 5000.00**

**ACHTUNG !!!**

Der Termin der Mitglieder versammlung wurde auf dem **17. November 1995 um 19 Uhr** vorverlegt.

**ATTENTION !!!**

The date for the Membership Meeting has been changed to **November 17, 1995 at 7:00 p.m.**

## **Dalton Smith Macnaughton Ltd.**

**Corporate & Personal Insurance Planning Services**

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen  
Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-,  
Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

**Unsere Adresse:**

25 Bruce St. Kitchener  
N2B 1Y4

Tel. 578-6030  
Fax 578-0549

## KUV & Sterbefond

Der Vorstand des Krankenunterstuetzungsvereins und Sterbefond laden alle Mitglieder des KUV & Sterbefonds an der Mitgliederversammlung, die am 17. November stattfindet, teilzunehmen.

## BERICHT AUS DER KULTURGRUPPE

### Kindergruppe

Thanks for the great turnout of participants and volunteers. We have 43 children registered in Kindergruppe. This is magnificent!! Our regular helpers will be Hilda Brooks, Amy Schatz, Kathleen Kauntz, Katalina Pinnau, Christine Gross and Daniel Schmidt. We would like to thank them in advance for contributing their time and talents to make Kindergruppe an exciting and memorable experience for all.

It is imperative that all children come to Kindergruppe every week in order to properly prepare for the Christmas program. We have a very short time in which to practice. If your child cannot attend, please let us know in advance by calling one of the teachers or helpers.

If you have a Kindergruppe outfit that does not fit your child, please return it so that it can be used this year. If you know of anyone else who no longer attends but has one at home, please let them know that it is needed. All outfits are the property of the club.

We look forward to a great year!

Kindergruppe Teachers,  
Eva Pinnau 886-2504  
Margit Fritsch 699-5574

### *Novemberwetter*

Klitsch, klitsch, klatsch  
der Hund faellt in den Matsch.  
Die Gretel, die am Wege sitzt,  
die heult, denn sie ist vollgespritzt.  
Klitsch, Klitsch, klatsch,  
das ist Novembermatsch.

Klick, klick, kleck,  
der Pudel tollt im Dreck.  
Und als der Pudel kommt nach Haus,  
da sieht er wie ein Igel aus.  
Klick, klick, kleck,  
das ist Novemberdreck.

Plim, plim, plam,  
wir waten durch den Schlamm,  
die Damen rufen: Ih un huh!  
Die Herren tragen Gummischuh.  
Plim, plim, plam,  
das ist Novemberschlamm.

### **Frauenverein:**

Zu den nun folgenden Veranstaltungen sind alle Frauen ganz herzlich eingeladen:

1. Frauenvereinssitzung am 16. Nov. 1995 um 19 Uhr
2. Weihnachtsbazaar am 26. Nov. 1995 um 13.30 Uhr
3. Weihnachtsfeier am 6. Nov. 1995 um 18 Uhr

Zu dieser Veranstaltung muessen Sie sich bitte anmelden.

Anmeldungen nehmen entgegen: Susan Frim Tel. 725-9527  
oder Mary Groh Tel. 745-6538

Unser naechster Heimabend findet am 30. November um 19 Uhr statt.  
Das Projekt — Trachtenhemden ist noch nicht abgeschlossen, sollte jemand Freude  
am Sticken haben und uns helfen wollen, bitte sich bei Frau Maria Rauh melden.

## **K-W TRAVEL BUREAU LIMITED**

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **576-0770**

COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS  
AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES  
TOURS, CRUISES, HOTEL & CAR RENTALS  
TRAVEL INSURANCE  
SPECIALIZING IN EASTERN EUROPE

**German and  
Polish spoken**

Ont. Reg. #1239989

## Volkswisheiten und Bauernregeln für den Monat November

1. Wie der November, so der Maerz
2. Novemberschnee tut der Saat wohl, nicht weh.
3. Zieht der Vogel schon zeitig ins Weite, bringt November schon Winterfreude
4. Ist Martin (11. November) Sonnenschein, tritt ein kalter Winter ein.
5. Wenn auf Martini Regen faellt, istis mit dem Weizen schlimm bestellt.

### KLUB KALENDER — VORANZEIGE — COMING EVENTS

SCHLACHTFEST	11. NOV. 1995	18 UHR
VORSTANDSSITZUNG	15. NOV. 1995	20 UHR
FRAUENVEREINSSITZUNG	16. NOV. 1995	19 UHR
MITGLIEDERVERSAMMLUNG	17. NOV. 1995	19 UHR
WEIHNACHTSBAZAAR	26. NOV. 1995	13.30 UHR
VORSTANDSSITZUNG	28. NOV. 1995	20 UHR
WEIHNACHTSFEIER DES FRAUENVEREINS	6. DEZ. 1995	18 UHR
KLUB - WEIHNACHTSFEIER	17. DEZ. 1995	13.30 UHR

\*\*\*\*\*

“WELCHER DÜNKT DICH, DER UNTER DIESEN  
DREIEN DER NÄCHSTE SEI GEWESEN DEM,  
DER UNTER DIE MÖRDER GEFALLEN WAR?  
ER SPRACH: DER DIE BARMHERZIGKEIT AN  
IHM TAT. DA SPRACH JESUS ZU IHM:  
SO GEHE HIN UND TUE DESGLEICHEN”

**F**lorence Nightingale war der erste zivile Samariter auf einem Schlachtfeld. Dunant folgte in Solferino. Und Clara Barton, die bei Ausbruch des Krieges als Clerk im Patentamt in Washington sass, war die dritte in diesem geistigen Bunde, den die humanitaere Bewegung des Jahrhunderts zustande brachte.

Clara Barton wurde am Weihnachtstag 1821 auf einer Farm in der Naeh von Oxford, Massachusetts, geboren, als ein echtes Produkt puritanischer Tradition. Ihre Vorfahren waren Kolonisten und Soldaten. Sie wusste, dass die Wirksamkeit jeder Hilfe von Ordnung und Gehorsam abhaengt. Sie begann die Hospitaeler in Washington zu besuchen. Aber als nach der ersten Schlacht von Bull Run die Transporte zu stocken anfangen und die Verwundeten mit gangraenoesen Gliedmassen eingeliefert wurden, fuer die jede Hilfe zu spaet kam, entschied sie, dass ihr Platz an der Front sei. Sie reiste durch Neuengland, sammelte Gelder und Gaben. In Worcester und Bordentown, wo sie einst eine Schule fuer Strassenkinder gegruendet hatte, fand sie Gruppen von Frauen, die ihr einen schwachen Halt gegen die Bedenken der Behoerden gaben. Von nun an fand man sie ueberall, wo Not und Gefahr am grossten waren. Sie erzwang sich Hilfe und Unterstuetzung. Sie ordnete sich jedem legitimen Befehl unter, aber sie rebellierte gegen jede Nachlaessigkeit und Gedankenlosigkeit. Zahllose Soldaten verdankten ihrem schnellen Eingriff das Leben.

**PILLERS**<sup>TM/INC</sup>  
**BRAND · MARQUE**



**Qualitätssalami und  
 Aufschnittwaren für den  
 Feinschmecker**

*Erhältlich in führenden  
 Delikatessengeschäften und  
 Supermärkten. Fragen Sie nach  
 Piller's Produkten bei Ihrem Einkauf.*

PILLER SAUSAGES & DELICATESSENS LTD.

**NELCO**

**MECHANICAL LIMITED**  
 77 EDWIN STREET  
 P.O. BOX 1086 - KITCHENER, ONT. N2G 4G6  
 PHONE (519) 744-8511  
 FAX (519) 744-3072  
 MOBILE (519) 658-3621

**TOTAL  
 QUALITY**  
 since  
 1906

**PETER EICHINGER**  
 MANAGER HVAC  
 OWNER/WORKER

TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS

*Serving  
 fellow Lutherans with*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits

**Lutheran Life  
 Insurance Society of Canada**




**Hugo Klein**  
 Tel.: Bus.: 746-5111  
 Res.: 746-5137

In Washington nannte man ihren Namen mit immer grosserem Respekt. Lincoln regte kurz vor seinem Tode an, dass man sie offiziell mit der Nachforschung nach Verwundeten und Gefangenen betraue. Gleich nach Beendigung des Krieges fuhr sie in die Gefangenenlager der Konfoederierten, identifizierte Graeber, spuerte Verschollene auf und organisierte einen Nachrichtendienst. Dann fuhr sie mit erschuetterter Gesundheit nach Europa, nicht ahnend, dass dort inzwischen ein Werk begruendet war, das von nun an ihr Leben ausfuellen sollte und dem sie viele Jahre spaeter durch die Gruendung des Amerikanischen Roten Kreuzes unvergaengliche Dienste erwies.

“Als ich die Arbeit des Roten Kreuzes im Felde sah, als ich sah, wie es durch systematische Organisation in vier Monaten erreichte, was uns ohne seine Hilfe in vier Jahren nicht gegluckt ist - keine Irrtuemer, kein nutzloses Leiden, keine Verschwendung, kein Durcheinander, sondern Ordnung, Fuelle, Reinlichkeit, wo immer die kleine Fahne sich ihren Weg bahnte: ein ganzer Kontinent ordnete sich dem Banner des Roten Kreuzes unter - sagte ich mir: Wenn ich lebend in meine Heimat zurueckkehre, will ich versuchen, dass mein Volk das Rote Kreuz und diesen Vertrag verstehen lernt”.

Clara Barton hat dieses Versprechen gehalten. Sie gruendete in Washington die AMERICAN ASSOCIATION OF THE RED CROSS und die erste oertliche Rot-Kreuz-Gesellschaft in den Vereinigten Staaten.



In einem Aufruf an den Praesidenten, den Kongress und das Volk der Vereinigten Staaten sagte sie: "Es war mein hoechstes und groesstes Bestreben, von der Ruhmesliste meines Landes den Flecken eines schimpflichen Mangels an menschlichem Gefuehl zu wischen und es vom Vorwurf des Barbarismus zu reinigen. Ich habe gesagt, dass 1869 dreiundzwanzig Nationen dem Vertrag beigetreten waren. Jetzt sind es einunddreissig. Denn seither sind Rumaenien, Persien, San Salvador, Serbien, Bolivien, Chile, Argentinien und Peru hinzugekommen. Wenn die Vereinigten Staaten von Amerika gluecklich und eifrig genug sind, so werden sie vielleicht als Nummer 32 auf die Liste der Zivilisation und Menschlichkeit gelangen. Wenn nicht, dann werden sie dort bleiben, wo sie jetzt stehen: zwischen den Barbaren und Heiden."

Das war eine Sprache, die kaum je zuvor eine Frau vor der Oeffentlichkeit anzustimmen gewagt hatte. Die Damen ringsum im Lande waren entsetzt. Clara Barton kuemerte sich nicht darum. Das Blut der Pioniere floss in ihren Adern. Ihr einzelner Buergerkrieg gegen die Vereinigten Staaten endete mit ihrem Sieg. Am 16. Maerz 1882 billigte der Kongress einstimmig die Ratifizierung der Genfer Konvention. Amerika wurde der zweiunddreissigste Staat auf der Liste von Genf.

*Nicht mir selber will ich leben,  
einsam an der Zeiten Rand,  
Nicht das Netz der Selbstsucht weben,  
waer es silbern auch gespannt.*

*Will ins Leben kuehn mich wagen,  
Not und Stuermen zugesellt.  
Will der Brueder Lasten tragen:  
LIEBE IST DAS HERZ DER WELT. (F.W.)*

## **Osogood**

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

**Phone 744-5658**

## **KASTL & ZUCH** PLUMBING & HEATING LTD

**24 HOUR SERVICE**

# **884-0990**

- RENOVATIONS • REMODELLING • ELECTRIC DRAIN CLEANING •
- HOT WATER HEATING • WATER HEATERS • SOFTENERS •

**SERVING K-W AREA FOR OVER 25 YEARS**

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9

## NOVEMBER

ist der Monat des Totengedenkens, und wann haette eine Generation mehr Ursache zu solchem Gedenken gehabt als unsere, ueber die zwei der gewaltigsten und furchtbarsten Kriege gegangen sind. Tausende, die auch aus unseren Reihen an den Fronten gefallen sind, ruhen irgendwo in der Welt verstreut. Tausende, die in Gefangenschaft oder auf der Flucht umgekommen sind, ruhen in fremder Erde. Tausende auch, von denen wir gar nicht wissen, wo sie zur letzten Ruhe gebettet wurden. Viele dieser Graeber, die uns unbekannt oder unzugänglich sind, werden dennoch von fremden Menschen liebevoll gepflegt und betreut. Viele von ihnen haben selbst jemand verloren, andere fuehlen sich aus reiner Menschlichkeit getrieben, stellvertretend fuer uns alle den Toten diesen Liebesdienst zu erweisen.

Auch in siebenbuergischer Erde ruhen viele dieser Gefallenen; und auch ihre Graeber sind nicht vergessen, sondern werden in Liebe gehegt. So schreibt z.B. eine Frau aus Kronstadt: "Zu Allerseelen - es war ein wunderschoener, klarer Herbsttag - ging ich vormittags wieder auf den deutschen Soldatenfriedhof und fand die Blumen unter dem Laub der Baeume noch gruen und bluehend vor. Ich saeuberte das Grab des in so jungen Jahren gefallenen Leutnants und schmueckte es mit Chrysanthemen aus meinem Gaertchen. Dann betete ich ein stilles Vaterunser fuer

**GUELPH  
NATIONAL BAKERY**  
287 PAISLEY RD.  
**PHONE 822-4121**  
23 GORDON ST.  
**PHONE 822-3256**  
**GUELPH, ONT.**



**Clifford Strassburger**  
Sales Manager

**Bus: (519) 885-6380**  
Toll Free: 1-800-265-4717  
Res: (519) 893-4753  
FAX: (519) 885-1079

646 Colby Drive  
Waterloo, Ont. N2V 1A2

• Insulation • Windows • Doors • And Other Energy-Plus Services

**Simon Stuehler  
& Sons  
Construction Ltd.**  
21 Kimberly Road  
Cambridge N1R 5E6

Office 621-5530

Res. 623-7769



**KITCHENER BEVERAGES  
LIMITED**

KITCHENER  
**(519) 893-7160**

GUELPH  
**(519) 822-1300**

310 Fairway Rd. S.  
Kitchener, Ontario N2C 1X3

alle hier fern der Heimat ruhenden deutschen Soldaten.... Nachmittag war ich nochmals auf dem Friedhof und stellte drei brennende Kerzen auf das von mir betreute Grab. Dabei wanderten meine Gedanken nach Deutschland, zu den Angehoerigen unserer Gefallenen. An diesem Tage haetten wohl auch sie die Lichter entzuendet auf den Graebnern ihrer Lieben. Eine kleine Weile blieb ich noch an 'meinem' Soldatengrab und machte mich dann auf den Weg zu den Graebnern meiner Verwandten. Dort zuendete ich ebenfalls Kerzen an. Dieser schoene Brauch hat sich auch unter uns evangelischen Christen eingebuegert.... Auf dem Heinweg besuchte ich noch einmal den Soldatenfriedhof. Als ich dorthin kam, bot sich mir ein unvergessliches Bild. Die ganze weite Flaechen war in warmes, gelbes Licht getaucht. Vor jedem Grabstein leuchtete eine Kerze. Ich war voellig ueberrascht und weiss bis heute noch nicht, wer all diese Kerzen dort aufgestellt und entzuendet hat. An der Friedhofsmauer blieben die Leute stehen und erfreuten sich an dem schoenen Anblick. In meinem Herzen hat diese Freude noch lange nachgewirkt. Ich glaube Sie haetten genau so empfunden. Vor unserem Herrgott sind doch alle gleich. Und die Soldaten haben ja nur ihre Pflicht erfuellt, jeder auf seine Weise."

## LEBENSINN

So steht das Jahr auf seiner Hoehe Licht:  
 Aus Wald und Feld, aus Blatt- und Bluetensaft,  
 aus allen Wesen, die die Sonnenkraft  
 ins Dasein rief, ein Duft der Reife bricht.



*The Gas Fireplace Centre*

Certified Gas Fitters  
 Brick • Electrical • Mantels

HARVEY PINSONNEAULT 14 - 300 Victoria Street N.  
 Tel: (519) 741-9489 Kitchener, Ontario N2H 5E2

*Margaret Schiketanz*

*Real Estate Inc. • Broker*

SALES - RENTALS  
 PROPERTY MANAGEMENT  
 MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477  
 FAX: 742-8823

Doch mahndend weht ein Hauch dir ins Gesicht:  
Bedenk, was vor der Reife hingerafft  
vom Sturm der Zeit, und gib dir Rechenschaft!  
Denn Jedem, der verschont blieb, bleibt dies Pflicht.

Wohl keine Bluete sinkt umsonst dahin,  
denn die ihr zugemess'ne Kraft, die lebt  
und wacht in andern auf zum Lebensinn.

So haben wir der Toten Sinn zu sein,  
und die Erfuellung, die sie einst erstrebt,  
geht uns ins Mark, in Geist und Seele ein.

(Willi Modrow)

## **FAMILIENNACHRICHTEN**

### **GEBURTEN (BIRTHS)**

MIKAILA EMRICH, wurde am 14. Oktober 1995 in Cambridge geboren.

Eltern: Michael und Heidi Emrich geb. Pinnau

Grosseltern: vaeterlicherseits Traugott und Giesela Emrich aus Passbusch bzw.  
Deutschland gebuertig  
muetterlicherseits Artur und Rosina Pinnau aus Minarken bzw.  
Deutschland gebuertig.

### **JUBILÄUM ( ANNIVERSARIES )**

JOHN UND KATHY SCHERTZER geb. Roth aus Birk gebuertig, feierten am  
5. November 1995 in Kitchener ihren 40 jaehrigen Hochzeitstag.  
Die Familie gratuliert dem Jubelpaar zu diesem Anlass.

## TODESFÄLLE (DEATHS)

KLEIN, MICHAEL in Nieder-Eidisch geboren, verstarb am 2. Oktober 1995 in Kitchener im Alter von 91 Jahren.

HAMBERGER, HANS in Oberrn-Breit geboren, verstarb am 9. Oktober 1995 in Kitchener im Alter von 69 Jahren.

PENTEKER, JOHANN in Ober-Neudorf geboren, verstarb in Kitchener am 10. Oktober 1995 im Alter von 76 Jahren.

KLEIN, CONNER GABRIEL geboren in Kitchener, verstarb am 18. Oktober 1995 im Alter von 7 Monaten.

## NEUE MITGLIEDER

1. HARRY DOERING und MAURA Mc CARTHY,  
8 Alter Way, Box 177, Heidelberg NOB 1Y0



"Established 1966"

## **SPECIALTY METALS LIMITED**

**Schatz - Emrich - Karst**

**Custom Fabricators** *In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized - Hot Rolled Steel  
Sheets - Plates - Structural — Mig - Tig - Arc Welding*

Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4

Für Ihre Urlaubs - oder Geschäftsreisen

## **Worldwide Central Travel Inc.**

205-420 Weber St. N.  
Waterloo, Ontario N2L 4E7

**Wolfgang Wania C.T.C.**  
**Heidi Ehrlich**

**(519) 886-7700**

**Linda Emrich**  
**Annemarie Schatz**

Ont. Reg. #4184883

2. PETRA und RALPH BAUER,  
180 East Forest Trad, Kitchener N2N 3E7

3. WALTER JAKOB und JEAN LUKAWSKI,  
29 Aspen Court, P.O. Box 783 POM 1H0

## **Landsmannschaft der Siebenbuerger Sachsen in Kanada**

Achtung!

Wie in jedem Jahr um diese Zeit kann der SIEBENBUERGISCHE HAUSKALENDER 1996 bestellt werden. Voraussichtliche kosten sind \$16.00 Can. Dollar.

Vorbestellung werden bis zum 20. November 1995 von Herrn Max Gross,  
Tel. (519) 745-5108 angenommen.

---

## *Das geht uns Frauen an*

REZEPT: ZITRONEN - BÖGEN

In den festen Schnee von 4 Eierklar rührt man sorgfaeltig 280g Zucker, Schale und Saft von einer Zitrone, 2 Eidotter und 70g Mehl. Aus Oblaten schneidet man Streifen, streicht messerrueckendick von der Masse darauf, streut Zucker und Mandeln darueber und baeckt sie ziemlich rasch auf dem Bogenblech

---

Das Nachrittenblatt erscheint in zwangsloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

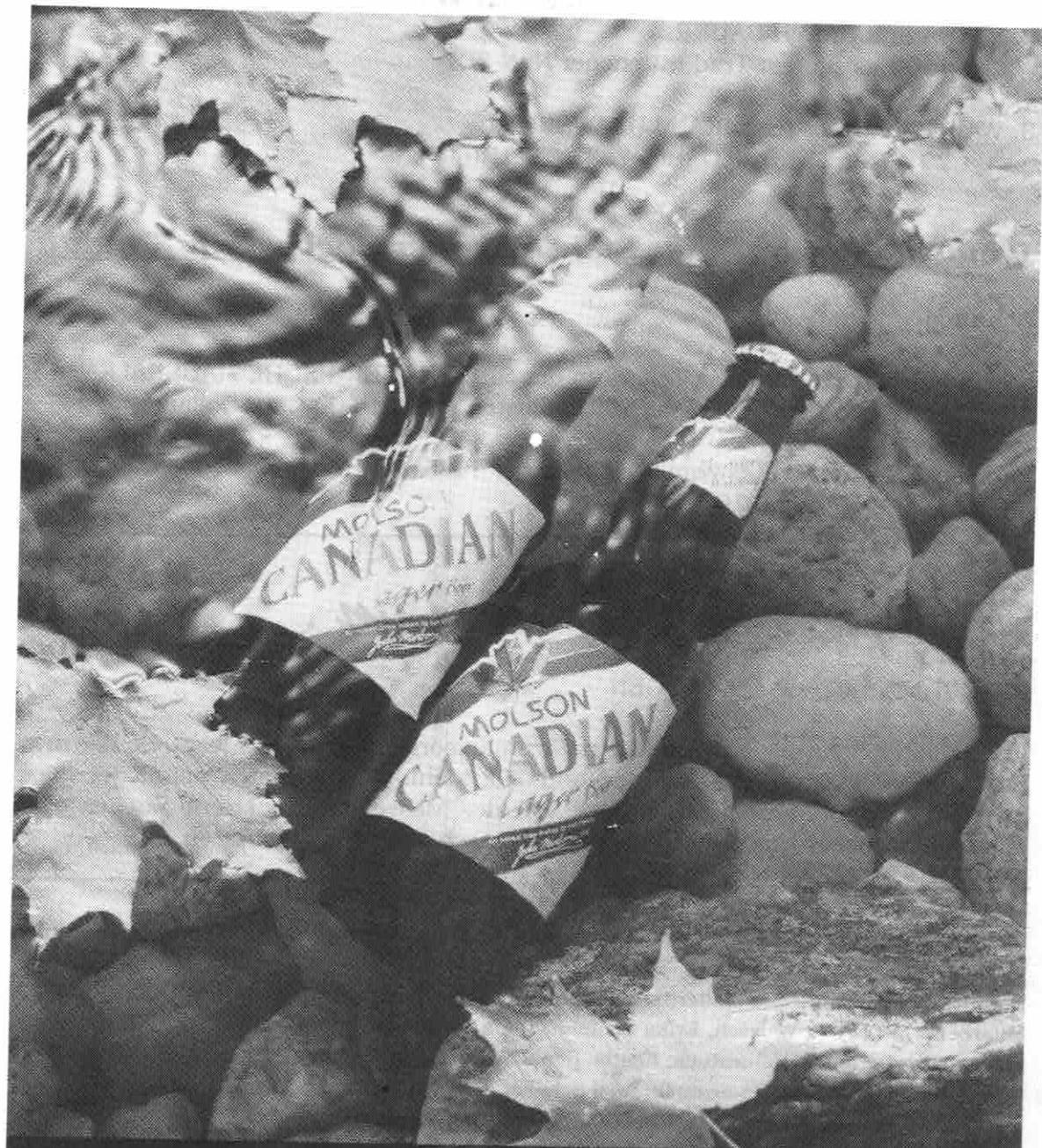
Herausgeber: Hannelore Maiterth und Manfred Gabber, M.A.

Mitarbeiter: Peter Walesch, Erika Schmidt, Hilda Janzen, Martin Intscher,  
Maria Hamestuck, Kaethe Benkl, Max Gross, Rosina Intscher,  
Michael Hamestuck, Susi Scholler, Michael Poschner, Stefan Scholler,  
Maria Hesch, Kaethe Dienesch, Kaethe Werner

Familiennachrichten: Susi Scholler  
114 Brandon Ave., Kitchener  
Telefon: (519) 745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung:

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 20. Nov. 1995.



What Beer's *All About.*